



Nastava na materinjem jeziku

(Heimatliche Sprache und Kultur HSK)

Informacije za staratelje i roditelje

Poticanje i potpomaganje u učenju njemačkoga jezika i razvitak višejezičnosti i interkulturalnih kompetencija glavne su vaspitne zadaće javnih škola. Razvitak višejezičnosti i interkulturalnih kompetencija takođe su ciljevi nastave materinjeg jezika (HSK). Iz tog razloga ta nastava se odvija u javnim školama, a potpomažu je odgovorne osobe u kantonima.

Višejezičnost i interkulturalne kompetencije

Mladi koji dobro govore i poznaju zajednički njemački jezik i koji se pored toga mogu bez problema sporazumjevati na jeziku svojih roditelja, imaju važne sposobnosti za integraciju na radnom mjestu i u društvu.

HSK-nastava se održava u svim kantonima, u pojedinim gradovima nudi se nastava na preko 25 raznih jezika.

Ciljevi HSK nastave

Djeca i omladina

- produbljuje i proširuje sposobnosti u govorenju, i razumijevanju, čitanju i pisanju prvog jezika.
- razvija svoju sposobnost sporazumijevanja na dva ili više jezika kao i sposobnost snalaženja u raznim kulturama i razumjevanje, prihvatanje i uvažavanje drugih vrednota i normi.

Prednosti u društvu i na poslu

- dobro vladanje prvim jezikom dobar je osnov za učenje drugih jezika (njemački i strani jezici).
- dobro poznavanje prvog jezika pomaže djeci u održavanju veze s članovima porodice, rodbinom i zemljom porijekla roditelja.
- za održavanje veze sa zemljom porijekla roditelja važno je dobro poznavanje jezika te zemlje (dalje školovanje, posao, povratak).

Roditelji podržavaju jezični razvitak svog djeteta

- tako da s djetetom govore jezik na kojem misle i sanjaju i da govore taj jezik i onda kada dijete s njima govori njemački.
- tako da razvijaju i potiču djetetovu ljubav prema jeziku i razgovaraju sa svojim djetetom o svakodnevnim događajima, diskutuju, pjevaju, pričaju priče i čitaju.
- tako da svako u porodici uvijek govori isti jezik u direktnom kontaktu s djetetom.
- tako da hrabre djecu na druženje i prijateljavanje s djecom koja govore njemački ili druge jezike.

- tako da djecu puste da pričaju o tome šta su naučila na HSK nastavi ili u redovnoj školi.
- tako da održavaju kontakt sa učiteljima dopunske nastave i učiteljima iz redovne škole.

Organizacija

HSK-nastavu organizuju diplomatska predstavništva zemalja porijekla ili privatne organizacije. Ovisno o jezičkoj grupi nastava se organizuje od vrtića ili od 1. ili 2. razreda osnovne škole. Djeca se prijavljuju preko redovne škole (osim u kantonu Bern).

HSK-nastava se odvija u pravilu u prostorijama javnih škola ako je moguće blizu mjesta stanovanja djece.

HSK-nastava odvija se prema godišnjem rasporedu javnih škola (školski raspust, svjedočanstva).

Ocjene se prilažu svjedočanstvima ili izvještajima o uspjehu javnih škola.

Informacije se mogu dobiti u kantonu na sljedećoj adresi

Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern
www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.



Unterricht in Herkunftssprachen (Heimatliche Sprache und Kultur)

Informationen für Erziehungsberechtigte und Eltern

Die Förderung in der deutschen Sprache und die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen gehören zu den wesentlichen Bildungsaufgaben der öffentlichen Schule. Die Entwicklung von Mehrsprachigkeit und interkulturellen Kompetenzen sind ebenfalls Ziele des Unterrichts in den Herkunftssprachen (HSK). Er findet aus diesem Grund in der öffentlichen Schule statt und wird von den Bildungsverantwortlichen im Kanton unterstützt.

Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenzen

Junge Menschen, die über gute Kenntnisse in der gemeinsamen Sprache Deutsch verfügen und sich darüber hinaus fließend in der Sprache ihrer Eltern verständigen können, verfügen über wichtige Fähigkeiten für die Integration in Beruf und Gesellschaft.

HSK-Unterricht gibt es in allen Kantonen; in einigen Städten werden über 25 verschiedene Sprachen angeboten.

Ziele des HSK Unterrichts

Die Kinder und Jugendlichen

- vertiefen und erweitern in ihrer Erstsprache die Kompetenzen im Sprechen und Verstehen, im Lesen und Schreiben.

- erweitern ihre Fähigkeit, sich in zwei oder mehreren Sprachen und unterschiedlichen Kulturen zu bewegen und andere Werte und Normen zu verstehen und zu respektieren.

Vorteile in Gesellschaft und Berufsleben

- Wer seine Erstsprache gut beherrscht, schafft eine gute Basis für den Erwerb weiterer Sprachen (Deutsch und Fremdsprachen).
- Gute Kenntnisse der Erstsprache helfen den Kindern, die Kontakte in der Familie, mit den Verwandten und mit dem Herkunftsland zu pflegen.
- Im Kontakt mit dem Herkunftsland ist eine gute Sprachkompetenz in der Landessprache wichtig (weitere Ausbildung, berufliche Tätigkeiten, Rückkehr)

Eltern unterstützen die Sprach- entwicklung ihres Kindes

- indem sie mit ihrem Kind in der Sprache sprechen, in der sie denken und träumen und wenn sie auch bei dieser Sprache bleiben, wenn das Kind mit ihnen Deutsch spricht.
- indem sie die Freude ihres Kindes an Sprache wecken und unterstützen, einander aus dem Alltag erzählen und zuhören, diskutieren, singen, Geschichten erzählen und vorlesen.
- indem jede Person in der Familie beim direkten Kontakt mit dem Kind immer die eigene Sprache spricht.
- indem sie das Kind ermuntern, Kontakte zu Kindern, die Deutsch oder andere Sprachen sprechen, aufzunehmen und zu pflegen.
- indem sie das Kind erzählen lassen, was es im HSK-Unterricht und in der Schule lernt.

- indem sie den Kontakt mit den Lehrpersonen des HSK-Unterrichts und der öffentlichen Schule pflegen.

Organisation

Der HSK-Unterricht wird von Botschaften der Herkunftsländer oder von privaten Organisationen angeboten. Der Unterricht wird je nach Sprachgruppe ab Kindergarten, 1. oder 2. Primarklasse angeboten. Die Anmeldung erfolgt über die öffentlichen Schulen (ausgenommen Kanton Bern).

Der HSK-Unterricht findet in der Regel in Räumen der öffentlichen Schule statt, nach Möglichkeit in der Nähe des Wohnorts des Kindes.

Der HSK-Unterricht richtet sich nach zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnisse).

Die Leistungsbeurteilung wird dem Zeugnis oder dem Lernbericht der öffentlichen Schule beigelegt.

Kantonale Kontaktadresse

Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern
www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Januar 2012

Erarbeitet von den Erziehungsdepartementen und Bildungsdirektionen der Kantone Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Aargau, Bern, Solothurn, Luzern und Fribourg, in Zusammenarbeit mit den Trägerschaften des Unterrichts in heimatlicher Sprache und Kultur.

Dienststelle Volksschulbildung

Postovani roditelji

Vasem djetetu se pruza mogucnost da poadja (uci) kurs maternjeg (domovinskog) jezika i kulture.

Na tim kursevima vasa djeca prosiruju znanje iz prvobitnog jezika i kulture porijekla.

Dobro poznavanje prvog (maternjeg) jezika olaksava ucenje ostalih jezika. To znanje je vazno za ucenje njemackog jezika, izgradjivanje sopstvenog identiteta, za kontakt sa rodbinom kao i za moguci povratak u domovinu.

Mi vam preporucujemo da svoje dijete prijavite na taj kurs.

Upute za roditelje

1. Kursevi se organizuju od strane Konzulata, Ambasade ili privatnih organizacija.
2. Pohadjanje kurseva je dobrovoljno.
3. Kursevi orgaizovani od strane drzavanih istitucija obicno su besplatni. Za kurseve privatnih organizacija, snose se djelimicni troskovi.
4. O Mjestu, vremenu, nastavniku i eventualnim troskovima kursa, roditelji ce biti informisane od strane organizatora kurseva.
5. Kursevi se odrzavaju za vrijeme nastave, poslije nastave ili u slobodno poslijepodne. Za predavanje HSK mogu se uloziti najvise dva skolska casa nedjeljno.
6. HSK-nastava mora biti prilagodjena periodu predavnja javnih (osnovnih) skola (Odmori, Svjedocanstva itd.)
7. Djeca koja budu poadjala HSK-kurseve dobivat ce prolazne ocjene. Od treceg Razreda, ocjene ce biti uvodjene u svjedocanstva. Nastavnik HSK ce te ocjene prenijeti razrednom nastavniku. Za to postoje formulari.
8. Ponude kurseva biti ce, zavisno od grupe, ponudjeni za djecu u starosti od kindergartena ili prvog razreda skole. Formular za prijavu djeca ce dobiti u skoli.
9. Prijava vazi svo vrijeme, dok roditelji ponovo ne odjave.
10. Pregled ponuda kurseva o tekucoj godini mozete naci na nasoj internet stranici www.volksschulbildung.lu.ch ispod naznake HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

Liebe Eltern

Ihr Kind hat die Möglichkeit, **Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)** zu besuchen. In diesen Kursen erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in ihrer Erstsprache und in ihrer Herkunftskultur. Gute Kenntnisse der Erstsprache erleichtern das Lernen weiterer Sprachen. Sie sind für das Deutschlernen, für den Aufbau der eigenen Identität, für den Kontakt mit den Verwandten, sowie für eine allfällige Rückkehr ins Heimatland von Bedeutung. Wir empfehlen Ihnen, Ihr Kind zum Kursbesuch anzumelden.

Hinweise

- Die Kurse werden von Konsulaten und Botschaften oder von privaten Trägern organisiert.
- Der Kursbesuch ist freiwillig.
- Die Kurse der staatlichen Träger sind in der Regel gratis. Für die Kurse von privaten Trägern werden zum Teil Schulgeldbeiträge verlangt.
- Kursort, Kurszeit, Lehrperson und allfällige Kosten werden den Eltern von den Kurs-trägern direkt mitgeteilt.
- Die Kurse finden entweder in der Unterrichtszeit, nach der Schule oder an freien Halbtagen statt. Von der Unterrichtszeit der Kinder dürfen höchstens zwei Lektionen für den HSK eingesetzt werden.
- Der HSK-Unterricht richtet sich nach den zeitlichen Vorgaben der öffentlichen Schulen (Ferien, Zeugnistermine etc.)
- Kinder, die HSK-Kurse besuchen, werden in ihrer Leistung beurteilt. Ab der dritten Klasse soll die Note ins Zeugnis eingetragen werden. Die HSK-Lehrperson teilt die Note der Klassenlehrperson mit. Dafür steht ein Formular zur Verfügung.
- Die Kurse werden je nach Sprachgruppe ab Kindergarten oder 1. Klasse angeboten. Die Kinder erhalten in der Schule ein Anmeldeformular.
- Die Anmeldung gilt bis zur Abmeldung durch die Eltern.
- Eine Übersicht über das Kursangebot des laufenden Schuljahres finden Sie auf www.volksschulbildung.lu.ch unter dem Stichwort HSK.

Dienststelle Volksschulbildung

PRIJAVA za nastavu HSK maternjeg (bosanskog) jezika i bosanske kulture

Prijavljujem svoga sina / kcer za pohadjanje maternjeg jezika i bosaske kulture:

Prezime/Ime ucenika/ce:

Ime roditelja:

Ulica i kucni broj:

Post. broj i mjesto stanovanja:

Telefonski broj:

Mail adresa roditelja:

Ime nastavnika/ce

Adresa skole:

Datum:

Potpis roditelja:

Ovaj obrazac treba ispuniti i poslati na sledecu adresu:

Bitte bis spätestens Ende Mai einsenden!

**Frau
Emina Kovacevic
Schachenstrasse 7
6020 Emmenbrücke**

Dienststelle Volksschulbildung

**ANMELDUNG für den Kurs in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK)
HSK-Kurs Bosnisch**

Ich melde meinen Sohn/meine Tochter für den Besuch
„Heimatliche Sprache und Kultur Bosnisch“ an:

**Name/Vorname
des Schülers/der Schülerin:**

Name der Eltern:

Strasse und Hausnummer:

PLZ/Wohnort:

Telefonnummer:

Mail-Adresse der Eltern:

Name der Klassenlehrperson:

Adresse der Schule:

Datum:

Unterschrift:

Dieses Formular ist **bis spätestens Ende Mai** direkt an folgende Adresse zu senden:

**Frau
Emina Kovacevic
Schachenstrasse 7
6020 Emmenbrücke**